

تقييم استخدام تقنيات الترجمة في الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam":

منهج نقدي في الترجمة



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العلمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع: صفى رحماواتي إبراهيم

رقم الطالبة: ٢٠١٠١٠١٠٠٦٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠٢٤

صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2476/Un.02/DA/PP.00.9/12/2024

Tugas Akhir dengan judul : تقييم استخدام تقنيات الترجمة في الكتاب المترجم "Jam 24 Ibadah Fiqh" : منهج نقدي في الترجمة

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SOFIE RACHMAWATI IBRAHIM
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010060
Telah diujikan pada : Selasa, 10 Desember 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Valid ID: 6763ebcf14645

Ketua Sidang

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 6762ab634f581

Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED



Valid ID: 6763e4ab55176

Penguji II

Umi Nurun Nirmah, S.S., M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 6768e4ab8213d

Yogyakarta, 10 Desember 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Nurdin, S.Ag., S.S., M.A.
SIGNED

صفحة موافقة المشرفة

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Setelah membaca, meneliti, memberikan arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi mahasiswa:

Nama : Sofie Rachmawati Ibrahim
NIM : 20101010060
Judul : تقييم استخدام تقنيات الترجمة في الكتاب المترجم :
"Fiqh Ibadah 24 Jam" : منهج نقدي في الترجمة

sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk segera di-*munaqasyah*-kan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Yogyakarta, 29 November 2024

Pembimbing



Tika Fitriyah, M.Hum.

NIP: 19910415 201801 2 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إثبات الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Sofie Rachmawati Ibrahim

NIM : 20101010060

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan Bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

تقييم استخدام تقنيات الترجمة في الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam": منهج نقدي في الترجمة

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 29 November 2024

Yang menyatakan,



Sofie Rachmawati Ibrahim

20101010060

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *“Evaluasi Penggunaan Teknik Penerjemahan pada Buku Terjemahan ‘Fiqh Ibadah 24 Jam’: Sebuah Pendekatan Kritik Terjemahan”*. Penelitian ini dilakukan untuk melihat bagaimana ketepatan penggunaan teknik penerjemahan pada buku terjemahan “Fiqh Ibadah 24 Jam” berdasarkan teknik penerjemahan yang digunakan. Penelitian ini bertujuan untuk menjawab teknik penerjemahan apa saja yang digunakan dan bagaimana evaluasi terhadap penggunaan teknik tersebut.

Hasil penelitian ini menemukan bahwa buku terjemahan “Fiqh Ibadah 24 Jam” oleh penerjemah M. Alaika Salamulloh diterjemahkan menggunakan 10 dari 18 klasifikasi teknik penerjemahan, yaitu padanan, kalke, modulasi, amplifikasi, reduksi, borrowing, kompensasi, transposisi, kreasi diskursif, dan adaptasi. Dari klasifikasi teknik-teknik tersebut, secara umum hasil penerjemahannya kurang tepat dalam menyampaikan gagasan utama dan terdapat sejumlah kelemahan yang berpengaruh pada pemahaman pembaca dalam bahasa sasaran.

Kata kunci: Teknik Penerjemahan, Fiqh Ibadah 24 Jam, Evaluasi Penggunaan Teknik Penerjemahan.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

يأتي هذا البحث بعنوان "تقييم استخدام تقنيات الترجمة في الكتاب المترجم " Fiqh Ibadah 24 Jam": منهج نقدي في الترجمة". أجرى هذا البحث لمعرفة مدى دقة استخدام تقنيات الترجمة في الكتاب المترجم Fiqh Ibadah 24 Jam بناءً على تقنيات الترجمة المستخدمة. يهدف هذا البحث إلى الإجابة عن سؤالين رئيسيين: ما هي تقنيات الترجمة التي تم استخدامها؟ وكيف يتم تقييم استخدام هذه التقنيات؟ أظهرت نتائج هذا البحث أن الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam" للمترجم م. علايك سلام الله تُرجم باستخدام ١٠ من بين ١٨ تقنية من تقنيات الترجمة المصنفة، وهي: تقنية التكافؤ، وكالكي، والتعديل، والتضخيم، والتخفيض، والاقتراض، والتعويض، والنقل، والإبداع الاستطراذي، والتكييف. ومن خلال تصنيف هذه التقنيات، يلاحظ أن الترجمة قد كانت لم تكن دقيقة إلى حد كبير في نقل الأفكار الرئيسية، حيث وجدت عدة نقاط ضعف أثرت على فهم القارئ في اللغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: تقنيات الترجمة، Fiqh Ibadah 24 Jam، تقييم استخدام التقنيات

الترجمة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار والإهداء

الشعار:

“You can’t be good at everything, but that doesn’t mean you can’t do anything”

-Jeon Wonwoo-

الإهداء:

بامتنان عميق، تقدّمه الباحثة إلى:

١. الوالدين العزيزين، السيد إبراهيم والسيدة ويدي هستينا.
٢. الأخوين الصغيرين، باغس ديوانتورو إبراهيم وإقبال تريويجكسونو إبراهيم
٣. جميع الأساتذة الذين علموا الباحثة العلوم النافعة.
٤. كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي علم الإنسان ما لم يعلم، وأتم عليه نعمته، وجعل من العلم نوراً يهتدي به السائرون في دروب المعرفة . والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين.

الحمد لله الذي يسر لي إتمام هذا البحث كأحد متطلبات نيل اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدبها من كلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية. لقد كانت هذه المرحلة الأكاديمية مليئة بالتحديات والفرص، ولولا عون الله تعالى، ثم دعم الأشخاص الأفاضل من حولي، لما استطعت إتمام هذا العمل. ومن هذا المنطلق، أرفع أسمى آيات الشكر والامتنان إلى كل من كان له دور في إنجاز هذا البحث.

١. فضيلة الأستاذ الدكتور نور هيدي رئيس الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي كان له الفضل الكبير في توفير بيئة علمية متميزة تسهم في تطوير العلم والمعرفة.

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور نور الدين الماجستير عميد الكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية، الذي قدم لي دعماً متواصلاً وتوجيهات ثمينة ساعدتني في عبور مراحل دراستي وتحديد مسار هذا البحث.

٣. فضيلة الدكتور حبيب الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها، وكذلك المشرف الأكاديمي، ونور الليلي رحمواقي سكرتير القسم، على دعمهما المستمر وإرشادتهما القيمة التي أسهمت في نجاح مسيرتي الأكاديمية. لقد كان لكل منهما دور كبير في توجيهي وتسهيل جميع الإجراءات الأكاديمية والإدارية.

٤. فضيلة المشرفة تيكا فطرية الماجستير على إرشادها وملاحظاتها القيمة في كل مرحلة من مراحل هذا البحث، فقد كان توجيهها الدائم مصدرًا أساسيًا للعلم والنصح الذي ساعدني في بناء هذا البحث.

٥. الأساتذة في كلية الآداب والعلوم الثقافية قسم اللغة العربية وأدبها الذين غمروني بعلمهم الواسع وأتاحوا لي فرصة التفاعل معهم طوال فترة دراستي، إذ كانت محاضراتهم وتحليلاتهم العلمية بمثابة النور الذي أضاء طريقي في مجال تخصصي.

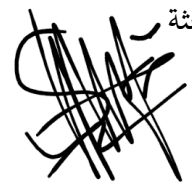
٦. عائلتي الكريمة، وخاصة والدتي العزيزين، اللذين لم يدخرا جهدًا في دعمي معنويًا وماديًا، وساهموا بجهودهم الكبيرة في تحفيزي لأصل إلى هذه اللحظة.

٧. أصدقائي وزملائي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين كانوا يشاركونني الأفراح والأفراح، وكانت مشاركتهم في هذا المسير العلمي مصدرًا مهمًا للتشجيع والإلهام.

٨. كل من ساعدني، سواء بالكلمة الطيبة أو الفكرة المفيدة، من الذين لا يمكنني ذكرهم بالاسم.

إنني أعلم أن هذا البحث لا يزال بحاجة إلى المزيد من التطوير والتمحيص، وأرحب بكل ملاحظاتكم البناءة التي يمكن أن تساهم في تحسينه في المستقبل. أسأل الله أن يكون هذا العمل إضافة مفيدة للعلم والمجتمع، وأن أكون قد قدمت ما يساهم في إثراء المعرفة في مجالي. جزاكم الله خيرًا على كل ما قدمتموه من دعم ومساعدة.

يوكجاكرتا، ٢٩ نوفمبر ٢٠٢٤ م

الباحثة


صفي رحماوتي إبراهيم

محتويات البحث

ب	صفحة الموافقة
ج	صفحة موافقة المشرفة
د	إثبات الأصالة
هـ	التجريد الإندونيسية
و	التجريد
ز	الشعار والإهداء
ح	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث
٥	د. فوائد البحث
٦	هـ. الدراسات السابقة
١١	و. الإطار النظري

ز. منهج البحث	١٨.....
ح. نظام البحث	٢٣.....
الباب الثاني ملخص كتاب فقه عمل اليوم والليلة وسيرة المؤلف والمترجم	٢٤.....
أ. ملخص كتاب فقه عمل اليوم والليلة	٢٤.....
ب. سيرة مختصرة لعبد الله بن منيع الروقي	٢٥.....
ج. سيرة مختصرة لمحمد عليك سلام الله (مترجم كتاب "Fiqh Ibadah 24 Jam")	٢٧.....
الباب الثالث تقنيات الترجمة في الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam" والتقييم	٢٨.....
لاستخدامها	٢٨.....
١. التكافؤ (Padanan)	٢٩.....
٢. كالكي (Kalke)	٣١.....
٣. التعديل (Modulasi)	٣٢.....
٤. التضخيم (Amplifikasi)	٣٦.....
٥. التخفيض (Reduksi)	٣٨.....
٦. الاقتراض (Borrowing)	٤٢.....
٧. التعويض (Kompensasi)	٤٨.....
٨. النقل (Transposisi)	٤٩.....
٩. الإبداع الاستطراذي (Kreasi Diskursif)	٥١.....

١٠ . التكيف (Adaptasi)	٥٥
الباب الرابع	٥٧
أ. الاستنتاجات	٥٧
ب. الاقتراحات	٥٨
ثبت المراجع	٥٩
أ. المراجع العربية	٥٩
ب. المراجع الأجنبية	٥٩
الملحق	٦٢
سيرة الباحثة الذاتية	٨٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي واحدة من الوسائل التي تستخدم لنقل الرسالة، سواء كانت معرفية أو معلوماتية، من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مع مراعاة المعنى بين اللغة المعينة لكي يفهم القارئ الرسالة المقصودة في الكتاب الذي يترجمه المترجم. وفقاً لكاتفورد^١، يمكن تعريف الترجمة بأنها استبدال المادة النصية في لغة واحدة (لغة المصدر) بمصادفها في لغة أخرى (لغة الهدف). في الظروف الطبيعية، لا يترجم المترجم النص كله بل استبدال معناه بمصادفه في اللغة الهدف. على مستوى واحد أو أكثر من مستويات اللغة، قد يكون الاستبدال بسيطاً بين المواد في اللغة المصدر والهدف وقد يكون الاستبدال معقداً وذلك كله يؤثر إلى جودة الترجمة النهائية.

ومن الجدير بالعلم إن الترجمة ترتبط بالنصوص والسياق والعملية. النصوص تشمل آليات التماسك والترابط وتطور الموضوع. السياق يشمل جميع العناصر الخارجية للنص المرتبطة بسياق النص المصدر وإنتاج الترجمة. أما العملية، فهي مصممة للإجابة على سؤالين أساسيين استناداً إلى الخيارات التي اختارها المترجم لإجراء مشروع الترجمة، وهما: أي الأساليب تم اختياره وكيف يقوم المترجم بحل المشكلات التي تطرأ أثناء عملية الترجمة والتي تشير بعد ذلك إلى أي استراتيجية سيتم اتخاذها^٢.

وللحصول إلى جودة الترجمة الجيدة، على المترجم أن يستخدم التقنيات المناسبة. الفئات النصية والسياقية لا تكفي لتحديد وتصنيف وتسمية الوحدات المدروسة من قبل المترجمين، لأن هذه خطوات يجب أن تؤخذ في اعتبارها في عملية الترجمة من اللغة المصدر

¹ J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (Oxford: Oxford University Press, 1965), hlm. 20.

² Lucía Molina dan Amparo Hurtado Albir, "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach," *Meta* 47, no. 4 (30 Agustus 2004): 498–512, <https://doi.org/10.7202/008033ar>.

إلى اللغة الهدف. إذا اختار المترجم كلمات غير مناسبة، فإن الرسالة المقصودة من قبل الكاتب لم تصل إلى القارئ في اللغة الهدف. يحدث ذلك لأن عملية الترجمة يجب أن تكون قادرة على الفهم جميع محتويات الرسالة في النص المصدر حتى يتمكن القارئ الهدف من فهم المعلومات الكاملة، وهناك كثير من كتب الترجمة في إندونيسيا وأكثرها الكتب الدينية^٣.

ومن الكتب الدينية التي كثيراً ما تترجم في إندونيسيا هو الكتب المتعلقة بعلم الفقه. من الناحية اللغوية، الفقه لغة الفهم. الفهم المشار إلى الفهم المتعلق بالدين الإسلامي. وبالتالي، يشير الفقه إلى معنى فهم الإسلام كاملاً وشاملاً حتى يصبح واحداً من العلوم الهامة إلى جانب التوحيد. وذلك لأن دراسة علم الفقه تشمل نطاقاً واسعاً من الأحكام الجزئية والأدلة التفصيلية بغية معرفة الأحكام الشرعية لأفعال وأقوال الناس.

لذلك، تصبح دراسة علم الفقه أمراً إلزامياً حتى تكون عبادتنا ومعاملاتنا متوافقة مع القوانين التي وضعها الله عز وجل. ومع ذلك، يأتي معظم علم الفقه الذي يدرسه المسلمون في إندونيسيا مكتوباً بالعربية. ويمكن أن تكون هذه الكتب صعبة الفهم لدى الأفراد الإندونيسيين غير الناطقين بالعربية وتؤدي إلى سوء فهمهم بالكتب العربية إذا لم يكن القارئ ماهراً باللغة العربية، أنشأت الحاجة إلى الترجمة.

حالياً، يوجد العديد من كتب الفقه المتداولة التي تمت ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. ومنها كتاب "فقه عمل اليوم والليلة" الذي كتبها عبد الله بن مانع الرقي ونشر في عام ٢٠١٤ من قبل دار التدمرية^٤ وتم ترجمتها بواسطة م. عليك سلام الله بعنوان "Fiqh Ibadah 24 Jam" ونشر في عام ٢٠٢١ من قبل فوستاكا حاتي^٥. يحتوي الكتاب على

³ Abdul Munip, *Transmisi Pengetahuan Timur Tengah ke Indonesia: Studi Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Arab di Indonesia Periode 1950-2004* (Yogyakarta: Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga, 2007), hlm. 2.

وهبة الزحيلي، أصول الفقه الإسلامي (دمشق: دار الفكر، ١٩٨٦) ص. ٢٩٤.

عبد الوهاب خلاف، علم أصول الفقه (إندونيسيا الحرامين، ٢٠٠٤) ص. ١١٥.

عبد الله بن مانع الرقي، فقه عمل اليوم والليلة (المملكة العربية السعودية: دار التدمرية، ٢٠١٤) ^٦

⁷ M. Alaika Salamulloh, *Fiqh Ibadah 24 Jam (Terjemahan)* (Yogyakarta: Pustaka Hati, 2021).

الأعمال التي يقوم بها المسلم طوال اليوم والليل، مع فوائدها وتفردتها في كل وقت يجب على كل مسلم معرفتها، ومدعومًا بالأدلة من القرآن الكريم والحديث. يركز الكتاب في العبادات الطقوسية، خاصة الصلاة والذكر وطلب العلم. يلخص الكتاب قواعد العبادة اليومية مثل العبادة في أوقات محددة، من شروق الشمس إلى طلوعها، ومن غروب الشمس حتى غياب الضوء الأحمر، مع لمحة عن بعض مشكلات الفقه في العبادة اليومية. لذا، فإن ترجمة هذا الكتاب لها أهميتها الخاصة، خاصة في نتائج الترجمة حيث يجب على القارئ أن يكون قادرًا على فهم النص بسهولة وتوصيل الرسالة بشكل كامل.

استنادًا إلى الشرح أعلاه، فإن سبب اختيار الباحثة للموضوع الشكلي التقييم على استخدامها هو النظر في مدى دقة استخدام تقنيات الترجمة المستخدمة في الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam". في حين أن سبب اختيار الباحثة للموضوع المادي وهو الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam" مترجم م. عليك سلام الله هو أن هذا الكتاب ذو صلة كبيرة إذا كان يرغب في تقييم التقنيات الترجمة المستخدمة فيه، نظرًا إلى أن هذا الكتاب هو كتاب فقه يشرح فقه العبادة على مدار ٢٤ ساعة. لذلك، يمكن القول بشكل عام أن هذا البحث ضروري ومهم للقيام به.

ب. تحديد البحث

بناء على الخلفية التي تم ذكرها أعلاه، فإن مشكلات هذا البحث هي:

١. ما هي تقنيات ترجمة في الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam" للمترجم م.

عليك سلام الله؟

٢. ما هو التقييم لاستخدام هذه التقنيات؟

ج. أغراض البحث

يستهدف هذا البحث إلى ما يلي:

١. وصف شكل تقنية الترجمة في الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam" للمترجم م. عليك سلام الله.

٢. وصف التقييمات لاستخدام هذه التقنيات.

د. فوائد البحث

ومن المتوقع أن يكون للبحث حول الترجمة تأثير إيجابي على فهم الترجمة من قبل قرائها المستهدفين. لذلك، يمكن استخلاص بعض الفوائد من هذا البحث، وتشمل:

١. الفوائد النظرية

- يُتوقع أن يساهم هذا البحث في إثراء المعرفة العلمية في مجال الترجمة باستخدام منظور تقني في تقنيات الترجمة.
- من المتوقع أن يقدم هذا البحث مساهمات علمية في مجال بحوث الترجمة باستخدام نظرية تقنيات الترجمة لمولينا وألبير.

٢. الفوائد العملية

- يُتوقع أن يساهم هذا البحث في توفير فهم حول تقنيات الترجمة والتقييم لاستخدامها في الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam" للمترجم م. عليك سلام الله.
- يُتوقع أن يكون لهذا البحث تأثير إيجابي على تحفيز ومساهمة طلاب قسم اللغة العربية وآدابها.

- يُتوقع أن يكون لهذا البحث دورٌ في تقديم مراجع، ومصادر معلومات، وأفكار للباحثين المستقبليين.

هـ. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة هي المواد القرائية التي ترتبط خاصة بالبحث الذي يتم دراسته^٨. تعمل دراسات السابقة كمصدر للمعلومات لتؤكد على أن الباحثة لم يقوم بارتكاب السرقة الأدبية في إعداد العمل البحثي. بناءً على البحث الذي قام به الباحثة، هناك عدة أعمال بحثية مثل رسائل التخرج والمقالات والأبحاث التي ترتبط بدراسة تقنيات الترجمة والنقد لاستخدامها، منها:

أولاً، رسالة م. غازي قاصد الحق بعنوان "الدقة وتقنيات الترجمة في كتاب وصايا الآباء للأبناء" للمؤلف محمد شاهر من جامعة سيبيلاس ماريت سوراكارتا عام ٢٠١٩. تتناول هذه الدراسة تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب "وصايا الآباء للأبناء" ودقتها. تمت ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة الإندونيسية بعنوان "Nasehat Orang Tua Kepada Anaknya" من قبل سونارتو في عام ٢٠١١. استناداً إلى تحليل ٨٥ قطعة من البيانات، تم العثور على ١٥ تقنية ترجمة من بين ١٨ تقنية ترجمة لمولينا وألبير. وتشمل هذه التقنيات الوصف بنسبة ٢٠ قطعة، والاقتراض بنسبة ١٨ قطعة، وتوسيع المعنى بنسبة ٩ قطع، وتقليص اللغويات بنسبة ٦ قطع، والتقليل بنسبة ٥ قطع، وكالكه بنسبة ٤ قطع، وتحديد المزيد بنسبة ٤ قطع، والموافقة القاعدية بنسبة ٣ قطع، والتعميم بنسبة ٣ قطع، والتكييف بنسبة ٣ قطع، والحرفية بنسبة ٣ قطع، والتغيير بنسبة ٣ قطع، وتوسيع المعنى بنسبة ٢ قطع، وخلق الخطاب بنسبة ١ قطعة، والتحول بنسبة ١ قطعة. بعد ذلك، تشمل نتائج تقييم دقة الترجمة لهذا الكتاب ثلاثة جوانب، حيث كانت الدقة ٦٨,٢٪، وقلة

^٨ Nyoman Kutha Ratna, *Metodologi Penelitian: Kajian Budaya dan Ilmu Sosial Humaniora Pada Umumnya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010), hlm. 276.

الدقة ٣٠،٥٪، وعدم الدقة ١،١٪. ومتوسط دقة الترجمة لنتائج تقنيات الترجمة لهذا الكتاب هو ٢،٦، وهو يعني أن دقة تقنيات الترجمة في هذا الكتاب هي دقيقة^٩.

ثم، رسالة تيحا فوزية النوار بعنوان "تقنية ترجمة عناصر التماسك النحوي لأفعال العطف في رواية في سبيل التاج" من جامعة سيبيلاس ماريت سوراكارتا عام ٢٠١٨. هدفت هذه الدراسة إلى وصف تنوع أشكال ترجمة عناصر التماسك لأفعال العطف وتقنيات ترجمة عناصر التماسك النحوي لأفعال العطف. تم ترجمة هذه الرواية إلى اللغة الإندونيسية بعنوان "Ambisi Meraih Mahkota" من قبل خير الأنوار في عام ٢٠٠١. تم استنتاج نتائج هذه الدراسة بأن هناك تنوعاً في ترجمة عناصر التماسك لأفعال العطف، مثل ربط التناقض الذي ترجم إلى "لا"، "ولكن"، و "حتى"، ربط الإضافة الذي ترجم إلى "و"، "ثم"، و "أيضاً"، ربط الزمن الذي ترجم إلى "ثم"، وربط السبب الذي ترجم إلى "بـ" و "حتى". وأما التقنيات المستخدمة لترجمة عناصر التماسك لأفعال العطف في هذه الرواية، فتشمل التقنيات الحرفية، والتقنيات الاقتصاصية، وخلق الخطاب، وتوسيع المعنى، والمطابقة الشائعة، والتحول، وضغط اللغويات، وكالكه^{١٠}.

ثم، رسالة مهيودين رمضان بعنوان "تقنية ترجمة العبارات الاسمية في رواية مواكب الأحرار للكاتب الكيلان" من جامعة سيبيلاس ماريت سوراكارتا عام ٢٠١٦. يتناول هذا البحث تنوع أشكال ترجمة العبارات الاسمية وتقنيات ترجمتها في رواية "مواكب الأحرار". تم ترجمة هذه الرواية إلى اللغة الإندونيسية بعنوان "Ketika Cinta Bersujud" من قبل سهار الدين في عام ٢٠٠٨. استنتاجات البحث تشير إلى وجود ثلاثة تنوعات في ترجمة العبارات الاسمية وهي عبارات النعت، والعبارات الإضافية، والعبارات الاسمية المركبة من

^٩ M. Ghozy Qoshidul Haq, *Akurasi dan Teknik Penerjemahan dalam Kitab Washaya Al-Aba' Lil-Abna' Karya Muhammad Syakir* (Surakarta: Fak. Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret, 2019).

^{١٠} Ticha Fauziyatul Anwar, *Teknik Penerjemahan Unsur Kohesi Gramatikal Konjungsi pada Novel Fi Sabili At-Taj* (Surakarta: Fak. Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret, 2018).

النعث والإضافة. أما التقنيات المستخدمة في ترجمة العبارات الاسمية في هذه الرواية، فتبلغ ١٣ تقنية ترجمة^{١١}.

ثم، مقال من تأليف سيتي ميساروة وإرهمني وعلي معصوم بعنوان "تقنية ترجمة الجمل الإصطلاحية في القاموس المصغر للتعبير العربية - الإندونيسية للكاتب نورية الهداية" من مؤتمر اللغة العربية الوطني الخامس، جامعة مالانج الحكومية عام ٢٠١٩. تناولت هذه الدراسة تقنيات ترجمة الجمل الإصطلاحية في قاموس تعبير اللغة العربية - الإندونيسية للكاتب نورية الهداية. أظهرت النتائج أن تقنيات ترجمة الجمل الإصطلاحية في هذا القاموس تشمل تقنيات التحول والتعديل التي تنتج تغييراً في الشكل والمعنى^{١٢}.

ثم، رسالة م. فهري أندريانتو بعنوان "تحليل تقنيات وطريقة ترجمة آيات فواتح السور وخواتم السور وجودة ترجمتها" من جامعة سيبيلاس ماريت سوراكارتا عام ٢٠٢١. يستعرض هذا البحث نص القرآن وترجمته في إصدار وزارة الشؤون الدينية لعام ٢٠١٩ الذي يركز على تقنيات وطريقة الترجمة المستخدمة وجودة الترجمة في آيات فواتح السور وخواتم السور. أظهرت نتائج بحثه وجود ١١ تقنية ترجمة تم تطبيقها في آيات فواتح السور و ١٣ تقنية ترجمة في آيات خواتم السور. أظهرت النتائج أن أكثر تقنية استخداماً هي تقنية المطابقة الشائعة. ومن جميع تقنيات الترجمة المستخدمة يظهر أن الطريقة التواصلية هو الأكثر توجيهاً. ويثبت ذلك من خلال معرفة المتوسط الإجمالي لتقنيات الترجمة المستخدمة. في آيات فواتح السور، يبلغ النسبة المئوية لطريقة التواصل ٩٦,٣٠٪ من تقنيات الترجمة المستخدمة، بينما تشير النسبة المتبقية ٣,٧٠٪ إلى تقنيات ترجمة تتمحور حول طريقة الإخلاص. وبالنسبة لآيات خواتم السور، يبلغ النسبة المئوية لطريقة التواصل ٩٩,٨٨٪ من تقنيات الترجمة المستخدمة، بينما تشير النسبة المتبقية ٠,١٢٪ إلى تقنيات

¹¹ Mahyudin Romadhan, *Teknik Penerjemahan Frasa Nomina Dalam Novel Mawakibul Achrar Karya Al-Kailani* (Surakarta: Fak. Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret, 2016).

¹² Siti Maisaroh, "Teknik Penerjemahan Kalimat Beridiom Dalam Kamus Saku Idiom Arab-Indonesia Karya Nuriyatul Hidayah," *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V*, no. 5 (5 Oktober 2019).

ترجمة تعكس طريقة الإخلاص. أما جودة الترجمة التي تم إنتاجها، فتظهر مستوى دقة ممتاز، وتحظى بمستوى جيد من القبول والقراءة^{١٣}.

الأبحاث الخمسة السابقة التي تم إجرائها تختلف عن هذا البحث في بعض الجوانب، منها:

١. في الدراسات الخمسة الأولى، كانت إحداها تتناول دقة الترجمة وتقنياتها، وواحدة الأخرى تتناول تقنيات وأساليب الترجمة وجودة الترجمة، والثلاث الباقية تتناول جميعها تقنيات الترجمة فقط، بينما يتناول هذا البحث تقنيات الترجمة والنقد لاستخدامها.

٢. الأبحاث الخمسة السابقة تستخدم كائنات مادية مختلفة عن البحث الحالي.

لذلك، يجب إجراء هذا البحث لإضافة منظور جديد حول تقنيات الترجمة المستخدمة في الكائن المختار. بالإضافة إلى ذلك، يتم التركيز على هذه التقنيات بواسطة الباحث حتى يصبح نطاق بحث تقنيات الترجمة أكثر اتساعاً.

و. الإطار النظري

الإطار النظري هو الأساس المفاهيمي الذي يُستخدم لتنظيم وترتيب مختلف العناصر المتعلقة في البحث أو الدراسة. يساعد الإطار النظري الباحث في ربط المفاهيم ذات الصلة وتوجيه تحليل البيانات وتفسير نتائج البحث. وفقاً للرأي سوجيونو الذي يقول إن النظرية هي تسلسل منطقي أو استنتاج يتكون من مجموعة من المفاهيم والتعاريف والافتراضات المنظمة بطريقة منهجية^{١٤}. بشكل عام، تغطي النظرية بثلاث وظائف، وهي

¹³ M. Fahri Andrianto, *Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Ayat-Ayat Fawatih As-Suwar dan Khawatim As-Suwar serta Kualitas Terjemahannya*. (Surakarta: Sekolah Pascasarjana Universitas Sebelas Maret, 2021).

¹⁴ Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2019), hlm. 86-87.

التوضيح، والتنبؤ، والتحكم في ظاهرة معينة. النظرية هي مجموعة من المفاهيم التي يتم الحصول على عملية تفسيرها بشكل مفهوم من خلال طريق منهجي. يعتبر الإطار النظري أو الأساس النظري دليلاً للباحث في إجراء البحث. أما الأساس النظري الذي سيتم مناقشته هو تقنيات الترجمة والتقييم لاستخدامها.

١. إطار تحليل تقنيات الترجمة

في دراسة الترجمة، تعتبر تقنية الترجمة من الجوانب المهمة التي تؤثر على جودة الترجمة^{١٥}. لقد سعت العديد من المقاربات السابقة لتقديم تصنيف للتقنيات والإجراءات التي يستخدمها المترجمون. ومع ذلك، تبين أن بعض النظريات والتصنيفات لا تكفي أو تفتقر إلى المرونة في التعامل مع تنوع التقنيات المستخدمة في الترجمة. على سبيل المثال، اقترح فيناي وداربلنيت تقسيم الإجراءات إلى نهجين تقليديين منهجيين: الترجمة الحرفية والترجمة الحرة. لكن هذا التصنيف يعتبر أكثر شمولية ويغفل التفاصيل الدقيقة المتعلقة بالاختيارات الفنية الصغرى في عملية الترجمة. وكذلك ركزت نداء على نظرية التكافؤ أو معادلة المعنى في الترجمة المتعلقة بنقل الثقافات، لكنها لم تقدم إرشادات واضحة بشأن التقنيات العملية المستخدمة في العملية الترجمة، وكذلك لنيومارك ومارغو ودليلسل. كردّ على محدودية هذه النظريات، قام كل من مولينا وألبير بتطوير تصنيف أكثر تفصيلاً لتقنيات الترجمة. حيث حددا ١٨ تقنية للترجمة، والتي تعتبر أكثر شمولية لأنها تمكّن الباحثين والممارسين من إجراء تحليل أعمق للاختيارات التقنية التي يعتمد عليها المترجم في مختلف السياقات.

¹⁵ Lucía Molina dan Amparo Hurtado Albir, "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach," *Meta* 47, no. 4 (30 Agustus 2004): 498–512, <https://doi.org/10.7202/008033ar>.

يرى مولينا وألبير^{١٦} أن التعرف على هذه التقنيات يمكن من فهم أوضح لكيفية تعامل المترجم مع التحديات التي تنشأ أثناء عملية الترجمة، مثل الاختلافات الثقافية، والفروق في بنية اللغة، والحاجة إلى الحفاظ على المعنى أو الوظيفة للنص المصدر في النص الهدف. لذلك، يوفر تصنيفهما أساساً قوياً لتحليل الترجمة ونقدها، وهي أمور لم تستطع النظريات السابقة معالجتها بشكل كافٍ.

وفيما يلي تصنيف ١٨ تقنيات الترجمة:

- (١) الاقتراض (Borrowing) وهي اقتباس كلمة أو عبارة مباشرة من لغة أخرى. يمكن أن يكون الاقتباس نقياً (دون أي تغيير)، مثل استخدام الكلمة الإنجليزية "lobby" في نص بالإسبانية، أو يمكن أن يكون مطبّعاً (لتناسب مع قواعد الإملاء في لغة الهدف)، مثل الكلمة "gol"، "lider"، "futbol"، "mitin". الاقتباس النقي يتوافق مع الاقتراض وفقاً لـ SCFA، بينما الاقتراض المطبّع يتماشى مع تقنية التطبع (naturalization) عند نيومارك.
- (٢) كالكي (Kalke) وهي الترجمة الحرفية لكلمة أو عبارة أجنبية يمكن أن تكون على مستوى المعجم أو البنية، مثل ترجمة العبارة الإنجليزية "normal school" إلى "école normale" في الفرنسية. يتوافق هذا مع مبدأ القبول وفقاً لـ SCFA.
- (٣) الترجمة الحرفية هي تقنية ترجمة كلمة أو عبارة كلمةً بكلمة، مثل ترجمة "they are as like as two peas" إلى "se parecen como dos guisantes" أو "she is reading" إلى "ella está leyendo". على عكس تعريف SCFA، لا تعني هذه الترجمة الترجمة الحرفية كلمةً بكلمة. ترجمة الكلمة الإنجليزية "ink" إلى الفرنسية "encre" ليست ترجمة حرفية، بل هي مكافئ

موجود مسبقاً. تتوافق ترجمتنا الحرفية مع المكافئ الشكلي لنيدا، حيث تتطابق الصيغة مع الوظيفة والمعنى، كما في المثال الثاني. هذا يتماشى مع الترجمة الحرفية ل SCFA.

(٤) النقل (Transposisi) وهي لتغيير الفئة النحوية، مثل ترجمة الجملة "He will soon be back" إلى اللغة الإسبانية لتصبح "No tardará en venir"، وذلك عن طريق تحويل الظرف "soon" إلى الفعل "tardar"، بدلاً من الحفاظ على الظرف وترجمته إلى "Estará de vuelta pronto".

(٥) التعديل (Modulasi) هي لتغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة الإدراكية فيما يتعلق باللغة المصدر، ويمكن أن يكون التغيير لغوياً أو بنيوياً، مثل ترجمة "ستصير أبا" إلى "you are going to have a child" بدلاً من "you are going to be a father". يتماشى هذا مع مفهوم القبول في SCFA.

(٦) التكافؤ (Kesepadanan) هي استخدام مصطلح أو تعبير معروف (بحسب القاموس أو الأدوات المستخدمة) كمكافئ في اللغة الهدف، مثل ترجمة العبارة الإنجليزية "They are as like as two peas" إلى الإسبانية "Se parecen como dos gotas de agua". يتماشى هذا مع التكافؤ وفقاً ل SCFA والترجمة الحرفية.

(٧) التكيف (Adaptasi) هو استبدال العنصر الثقافي في لغة المصدر بعنصر ثقافي من لغة الهدف، مثل استبدال كلمة "baseball" بكلمة "futbol" في الترجمة إلى اللغة الإسبانية. يتماشى هذا مع مبدأ التكيف وفقاً لنظرية SCFA والتكافؤ الثقافي وفقاً لما رغو.

(٨) التضخيم (Amplifikasi) هي لإضافة تفاصيل لم تُصغ في لغة المصدر، مثل المعلومات أو إعادة الصياغة التوضيحية، على سبيل المثال عند الترجمة من اللغة العربية (إلى اللغة الإسبانية) بإضافة عبارة "the Muslim month of"

fasting" إلى الاسم "Ramadan". يُعتبر هذا من التوضيح وفقاً لـ SCFA، والإضافة عند ديليسل، وإعادة الصياغة الشرعية وغير الشرعية عيد مارغو، وإعادة الصياغة التوضيحية عند نيومارك، وكذلك الإطناب وإعادة الصياغة عند ديليسل. وتعتبر الحواشي السفلية جزءاً من التضخيم، والتضخيم يتعارض مع التخفيض.

٩) التعويض (Kompensasi) هو لإدخال عنصر من المعلومات أو تأثير أسلوب لغوي من لغة المصدر في موضع آخر داخل لغة الهدف، وذلك بسبب عدم إمكانية عكسه في نفس الموضع كما هو في لغة المصدر. يتماشى هذا مع مفهوم SCFA.

١٠) الوصف (Deskripsi) هو لاستبدال مصطلح أو عبارة بوصف لشكلها أو وظيفتها، مثل ترجمة "Italian panettone" إلى "كعكة إيطالية تقليدية تُؤكل في ليلة رأس السنة".

١١) الإبداع الاستطرادي (Kreasi diskursif) هو لإنشاء مكافئ مؤقت لا يمكن التنبؤ به تماماً وخارج السياق، مثل ترجمة الفيلم "Rumble Fish" إلى الإسبانية بعنوان "La Ley de La Calle". يتماشى هذا مع اقتراح ديليسل.

١٢) التعميم (Generalisasi) هو لاستخدام مصطلح أكثر عمومية أو حيادية، مثل ترجمة الكلمات الفرنسية "guichet"، "fenêtre"، أو "devanture" إلى "window" في اللغة الإنجليزية. يتماشى هذا مع مفهوم القبول وفقاً لـ SCFA. تعارض التعميم مع التخصيص.

١٣) التخصيص (Partikularisasi) هو لاستخدام مصطلح أكثر دقة أو تحديداً، مثل ترجمة كلمة "window" في اللغة الإنجليزية إلى "guichet" في اللغة الفرنسية. يتماشى هذا مع مفهوم القبول في SCFA. ويُعد هذا عكس التعميم.

(١٤) التضخيم اللغوي (Amplifikasi linguistik) هو لإضافة عنصر لغوي. يُستخدم هذا في الترجمة الفورية والتعليق الصوتي المتتابع، مثل ترجمة العبارة الإنجليزية "no way" إلى الإسبانية كـ "de ninguna de las maneras" بدلاً من استخدام عبارة ذات نفس عدد الكلمات، "en absoluto". تتعارض هذه التقنية مع الانغضاط اللغوي.

(١٥) الانغضاط اللغوي (Kompresi linguistik) هو لتوليف العناصر اللغوية في اللغة الهدف. يُستخدم ذلك غالباً في الترجمة الفورية المتزامنة والعناوين الفرعية، مثل ترجمة السؤال باللغة الإنجليزية "yes, so what?" إلى الإسبانية "¿y?" بدلاً من استخدام عبارة بنفس عدد الكلمات "si, y que?". تتعارض هذه التقنية مع التضخيم اللغوي.

(١٦) التخفيض (Reduksi) هو لقمع عنصر معلومات من اللغة المصدر في اللغة الهدف، مثل ترجمة "the month of fasting" إلى "رمضان" عند الترجمة إلى اللغة العربية. يندرج هذا ضمن مفهوم القبول في SCFA، والإيجاء لدى ديليسل، والتركيز لدى ديليسل، والحذف لدى فاسكيز أيورا. ويُعد هذا عكس التضخيم.

(١٧) الاستبدال (Substitusi) (اللغويات وعناصر ما وراء اللغة) هو لتحويل العناصر اللغوية إلى عناصر ما وراء لغوية (التنغيم أو لغة الجسد) أو العكس، على سبيل المثال ترجمة الإشارة في اللغة العربية بوضع اليد على القلب إلى عبارة "thank you" في اللغة الإنجليزية. يُستخدم هذا بشكل خاص في الترجمة الشفوية.

(١٨) المنوعات (Variasi) هو لتغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية (النبرة والإيماءات) التي تؤثر على جوانب التنوع اللغوي، مثل تغيير النبرة النصية، أو الأسلوب، أو اللهجة الاجتماعية، أو اللهجة الجغرافية، وغير ذلك. على سبيل

المثال، إدخال أو تعديل مؤشرات اللهجة لشخصية أثناء الترجمة للمسرح، أو تغيير النبرة عند تكييف رواية للأطفال، وما إلى ذلك.

٢. نقد استخدام تقنية الترجمة

النقد هو رد فعل يتضمن تقييمًا موضوعيًا ومتوازنًا لشيء ما^{١٧}. يتم تقديم النقد في كثير من الأحيان كاستجابة لبيان أو رأي أو سياسة وما إلى ذلك. وبعبارة أخرى، يُعدُّ النقد سمة تميز رأيًا ما عن رأي آخر، استنادًا إلى المراقبة والتحليل أولاً، ثم تفسيره لموقف معين إما بالدعم أو عدم الدعم، أو التعارض أو عدم التعارض مع كائن النقد.

لذلك، بالطبع النقد ليس لتقييم أي تقنية هي الأفضل وأي تقنية هي الأسوأ، ولكن للقضاء على عدم الضرورة أو تقليلها على الأقل وللتخفيف من تطرفات الأيديولوجيا في الترجمة. يتم إجراء التقييم، سواء كان عبارة عن نقد أو تقييم، عن طريق مقارنة التقنيات الترجمة المستخدمة والترجمة الناتجة باعتبارها متنوعة.

ز. منهج البحث

المنهج البحثي هو الطريقة النظامية التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات، وتحليل المعلومات، وتحقيق أهداف البحث. وفقًا لتعريف سوجيونو^{١٨}، يُفسر المنهج البحثي باعتباره وسيلة علمية للحصول على البيانات بأغراض وأهداف محددة. يرتبط المنهج البحثي بشكل وثيق بالإجراءات ومصادر البيانات وتقنيات البحث، وبالتالي يمكن أن يساعد الباحث في

¹⁷ Kemdikbud, "KBBI Daring," dalam *KBBI Daring*, t.t., <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>.

¹⁸ Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2019), hlm. 2.

اتخاذ الخطوات الضرورية للحصول على نتائج البحث واكتساب معرفة جديدة وفهم أعمق لظاهرة معينة.

١. نوع البحث

هذا البحث هو بحث دراسة المكتبات (library research) الذي يستخدم الكتب والأدبيات ككائن أساسي له^{١٩}. يعتمد هذا البحث على أسلوب البحث الكيفي مع تحليل وصفي، حيث يركز البحث النوعي على فهم عميق لظاهرة ما، متجه نحو جمع البيانات في شكل نصوص أو صور واستخدام التحليل الوصفي التفسيري. كما وقد شرح سوجيونو^{٢٠} أن البحث النوعي هو أسلوب بحث يستخدم لدراسة ظروف كائنات طبيعية ويجعل الباحث أداة رئيسية.

البحث الوصفي الكيفي يُستخدم لتوفير وصف حول تحليل البيانات باستخدام الكلمات والجمل. راتنا^{٢١} أيضاً شرحت أن أسلوب التحليل الوصفي هو أسلوب يُستخدم من خلال تحليل وتفصيل البيانات لوصف حالة كائن البحث الذي يشكل محور الاهتمام في البحث. لذا، يمكن الاستنتاج أن البحث الوصفي النوعي هو أسلوب يقوم بوصف ظاهرة ما من خلال الوصف والتفسير بشكل جمل.

¹⁹ Sutrisno Hadi, *Statistik II* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1995), hlm. 3.

²⁰ Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2019), hlm. 25.

²¹ Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008), hlm. 39.

٢. البيانات ومصادرها

سوتوبو²² يعلن أن مصادر البيانات في البحث النوعي يمكن أن تشمل المتحدثين (المعلوماتيين)، وثائق، أحداث أو أنشطة، أماكن أو مواقع، أشياء، صور متنوعة، وتسجيلات. وفي هذا البحث، تتمثل مصادر البيانات في الوثائق.

المستندات التي تم استخدامها كمصدر رئيسي للبيانات في هذا البحث هي كتاب "فقه عمل اليوم والليلة" للمؤلف عبد الله بن منيع الرؤقي، الذي نشر في عام ٢٠١٤ من قبل دار التضمية بعدد صفحات ٣٠٥ صفحة، وترجمته بعنوان "Fiqh Ibadah 24 Jam" والتي قام بترجمتها إلى الإندونيسية م. عليك سلام الله ونُشرت في عام ٢٠٢١ من قبل دار نشر فوستاكا حاتي بعدد صفحات ٣٠٩ صفحة.

٣. طريقة جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات هي مجموعة من الطرق أو التقنيات التي تعتبر امتدادًا لحواس الإنسان، حيث يكون هدفها جمع الحقائق التجريبية المتعلقة بمشكلة البحث²³. يستخدم هذا البحث عدة تقنيات لجمع البيانات، وهي:

١. تقنية القراءة، المتابعة، والتدوين

تقنية القراءة والمتابعة والتدوين تُستخدم لجمع البيانات. تقنية القراءة هي التقنية الأكثر أهمية المستخدمة في جمع البيانات عن طريق القراءة. تقنية المتابعة هي أسلوب الحصول على البيانات الذي يتم بواسطة

²² H.B. Sutopo, *Metodologi Penelitian Kualitatif (Dasar Teori dan Terapannya Dalam Penelitian)*, 2nd ed. (Surakarta: Sebelas Maret Press, 2006), hlm, 56-61.

²³ Faruk, *Metode Penelitian Sastra: Sebuah Penjelajahan Awal* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017), hlm. 25.

متابعة استخدام اللغة. تقنية التدوين هي تقنية لجمع البيانات عن طريق كتابة أو تدوين النصوص في كتاب "فقه عمل اليوم واللية" لعبد الله بن منع الراوي وترجمته بعنوان "Fiqh Ibadah 24 Jam" التي قام بترجمتها م. علايك سلام الله.

ب. تقنية أخذ العينات بالكرة الثلج (snowball sampling)
أخذ العينات في البحث التجريبي يُعرّف على أنه عملية اختيار أو تحديد عينة (مثال). من الناحية التقليدية، يُشير مفهوم العينة إلى جزء من السكان. ومع ذلك، في البحث الكيفي، لا يقصد وصف خصائص السكان أو تعميم الاستنتاجات الصادرة عن السكان، بل يركز أكثر على تمثيل الظواهر الاجتماعية. يجب تتبع البيانات أو المعلومات بأكملها حسب الظروف الحالية. وبالتالي، يمكن للباحث وصف الظاهرة المدروسة بشكل كامل^{٢٤}.

تقنية أخذ العينات بالكرة الثلج "Snowball Sampling" هي تقنية لجمع العينات من مصادر البيانات التي في البداية تكون قليلة، ولكن مع الوقت تتزايد^{٢٥}. وفقًا لبونجين^{٢٦}، في إجراءات أخذ العينات، الأمر الأهم هو كيفية تحديد المعلومات الرئيسية (key informan) أو السياق الاجتماعي الذي يحمل الكثير من المعلومات.

²⁴ Burhan Bungin, *Penelitian Kualitatif* (Jakarta: Prenadamedia, 2007).

²⁵ Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2019), hlm. 300.

²⁶ Burhan Bungin, *Analisa Data Penelitian Kualitatif* (Jakarta: Rajawali Pers, 2012), hlm. 53.

٤. تقنية تحليل البيانات

بدأت عملية التحليل بأخذ عينة من البيانات وتصنيف تقنيات الترجمة في وحدات اللغة لنص كتاب "فقه عمل اليوم والليلة" وترجمته " Fiqh Ibadah 24 Jam". ثم تم حساب البيانات لتحديد نسبة استخدام تقنيات الترجمة الأكثر استخدامًا. بعد ذلك، تمت مراجعة عدد البيانات التي تم جمعها لتقييم استخدام تقنيات الترجمة بناءً على الترجمة المحققة لوضع الاستنتاجات.

ح. نظام البحث

تُستخدم نظام البحث لتسهيل وتنظيم البحث بطريقة نظامية. في هذا البحث، تتبع الباحثة التنظيم التالي:

الباب الأول هو المقدمة الذي يحتوي على خلفية المشكلة وصياغة المشكلة وأهداف البحث وفوائد البحث والدراسات السابقة والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني يحتوي على مناقشة قصيرة حول سيرة الكاتب وسيرة المترجم.

الباب الثالث يتضمن ذلك مناقشة التقنيات المستخدمة في الترجمة وتحليل التقييمات لاستخدام تلك التقنيات بناءً على الترجمة المنتجة.

الباب الرابع هو ختام يشمل استنتاجات البحث وتوصيات. الاستنتاج هو الإجابة على المشكلة التي تم صياغتها، والتوصيات تحتوي على توصيات الباحث للأبحاث المستقبلية ذات الصلة بأبحاث تقنيات الترجمة وانتقادات استخدامها.

الباب الرابع

الاختتام

أ. الاستنتاجات

١. أظهرت هذه الدراسة أن الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam" للمترجم م. عليك سلام الله قد ترجم باستخدام ١٠ من ١٨ تقنية من تقنيات الترجمة، وهي تقنية التكافؤ، وتقنية كالكبي، وتقنية التعديل، وتقنية التضخيم، وتقنية التخفيض، وتقنية الاقتراض، وتقنية التعويض، وتقنية النقل، وتقنية الإبداع الاستطراي، وتقنية التكييق.
٢. من بين هذه التقنيات، توجد تقنية تهيمن على غيرها، وهي تقنية التكافؤ، حيث بلغ عدد البيانات باستخدامها ٦٧١ من أصل ١١٣٧ من مجموع البيانات. ومع ذلك، هناك بعض الترجمات التي كانت غير دقيقة بسبب استخدام تقنيات غير مناسبة، ومنها: تقنية التضخيم، وتقنية التخفيض، وتقنية الاقتراض، وتقنية التعويض، وتقنية الإبداع الاستطراي.
٣. وبالعالم، على الرغم من أن ترجمة الكتاب المترجم "Fiqh Ibadah 24 Jam" للمترجم م. عليك سلام الله قد كانت لم تكن دقيقة إلى حد كبير في نقل الأفكار الرئيسية، حيث وجدت عدة نقاط ضعف أثرت على فهم القارئ في اللغة الهدف.

ب. الاقتراحات

١. ينصح المترجم بمراجعة اختيار الكلمات وتقنيات ترجمتها التي ستستخدم لضمان أن الترجمة التي يتم إنتاجها يمكن قبولها بقارئ اللغة المستهدفة.

٢. يمكن إجراء البحث التالي بإضافة متغيرات أخرى مثل جودة الترجمة. ولإثراء نتائج البحث، ينصح في البحث التالي باستخدام بيانة أكثر لفعالية تقنيات الترجمة المستخدمة.



ثبت المراجع

أ. المراجع العربية

الرّوقي, عبد الله بن مانع. *فقه عمل اليوم والليلة*. المملكة العربية السعودية: دار التّدموريّة, ٢٠١٤.

الزحيلي, وهبة. *أصول الفقه الإسلامي*. دمشق: دار الفكر, ١٩٨٦.

خلاف, عبد الوهاب. *علم أصول الفقه*. إندونيسيا الحرامين, ٢٠٠٤.

ب. المراجع الأجنبية

- Andrianto, M. Fahri. *Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Ayat-Ayat Fawatih As-Suwar dan Khawatim As-Suwar serta Kualitas Terjemahannya*. Surakarta: Sekolah Pascasarjana Universitas Sebelas Maret, 2021.
- Anwar, Ticha Fauziyatul. *Teknik Penerjemahan Unsur Kohesi Gramatikal Konjungsi pada Novel Fi Sabili At-Taj*. Surakarta: Fak. Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret, 2018.
- Bungin, Burhan. *Analisa Data Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rajawali Pers, 2012.
- . *Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Prenadamedia, 2007.
- Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Faruk. *Metode Penelitian Sastra: Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017.
- Hadi, Sutrisno. *Statistik II*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1995.
- Haq, M. Ghozy Qoshidul. *Akurasi dan Teknik Penerjemahan dalam Kitab Washaya Al-Aba' Lil-Abna' Karya Muhammad Syakir*. Surakarta: Fak. Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret, 2019.
- Maisaroh, Siti. "Teknik Penerjemahan Kalimat Beridiom Dalam Kamus Saku Idiom Arab-Indonesia Karya Nuriyatul Hidayah." *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V*, no. 5 (5 Oktober 2019).
- Molina, Lucía, dan Amparo Hurtado Albir. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach." *Meta* 47, no. 4 (30 Agustus 2004): 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif, 1984.
- Munip, Abdul. *Transmisi Pengetahuan Timur Tengah ke Indonesia: Studi Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Arab di Indonesia Periode 1950-2004*. Yogyakarta: Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga, 2007.

- Ratna, Nyoman Kutha. *Metodologi Penelitian: Kajian Budaya dan Ilmu Sosial Humaniora Pada Umumnya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010.
- . *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008.
- Romadhan, Mahyudin. *Teknik Penerjemahan Frasa Nomina Dalam Novel Mawakibul Achrar Karya Al-Kailani*. Surakarta: Fak. Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret, 2016.
- Salamulloh, M. Alaika. *Fiqh Ibadah 24 Jam (Terjemahan)*. Yogyakarta: Pustaka Hati, 2021.
- Sugiyono. *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2019.
- Sutopo, H.B. *Metodologi Penelitian Kualitatif (Dasar Teori dan Terapannya Dalam Penelitian)*. 2 ed. Surakarta: Sebelas Maret Press, 2006.

الروابط

- .Dalam Youtube Channel. Diakses 8 Oktober 2024. "الشيخ عبد الله بن مانع الروقي"
<https://www.youtube.com/@%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%8A%D8%AE%D8%B9%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%D8%A8%D9%86%D9%85%D8%A7%D9%86%D8%B9%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%88%D9%82%D9%8A/videos>.
- . Diakses 13 Mei 2024. "المكتبة الشاملة". Dalam عبد الله بن مانع الروقي
<https://shamela.ws/author/2680>.
- ." Dalam X account "@A_bnmani." Diakses 8 Oktober 2024. https://x.com/a_bnmani.
- Arijal, Hasbi. "Mazhab Tafsir dari Aliran Klasik Hingga Modern." *KALIAKBAR.COM* (blog), 19 Maret 2022.
<https://www.kaliakbar.com/2022/03/madzhab-tafsir-dari-aliran-klasik.html>.
- Kemdikbud. "KBBI Daring." Dalam *KBBI Daring*, t.t.
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/>.